



Castellammare del Golfo è...

Partendo dall'antico castello, il vitale centro di Castellammare, proteso sul golfo, svela ancora resti di torri e di baluardi difensivi. Mentre il borgo di Scopello presenta un baglio proteso su una rocca che si affaccia sui faraglioni e su una vecchia tonnara. I dintorni e la Riserva Naturale Orientata dello Zingaro presentano spiagge incontaminate ac-

canto a rilevanti manifestazioni endemiche di flora e fauna. Sul Monte Inici gli appassionati di speleologia e turismo verde potranno effettuare interessanti escursioni.

Castellammare del Golfo ist...

In dem lebendigen am Golf liegenden Ort Castellammare sind neben der antiken Burg noch Reste von Türmen und Schutzwällen aufzufinden. Die Ortschaft Scopello befindet sich auf einem Felsen, der auf die Faraglioni (nadelförmige Felsformationen) und die alte Tonnara (Verarbeitungsstelle für Thunfisch) geht. In der Umgebung und in dem Naturschutzgebiet "dello Zingaro" finden sich unberührte Strände und bedeutende ortsspezifische Tier- und Pflanzenarten. Auf dem Berg Inici können begeisterte Höhlenforscher und Anhänger des natürlichen Tourismus interessante Ausflüge unternehmen.



Arte

La chiesa Madre custodisce pregevoli opere: la statua in maiolica della Madonna del Soccorso (1599), gli affreschi di G. Tresca (1768), la Crocefissione (1650) di O. Ferraro, gli affreschi di D. La Bruna (1738) dal castello di Inici. Degni di nota inoltre: il bassorilievo marmoreo (sec. XVI) della chiesa Madonna di l'agnuni, il dipinto su pietra lavagna (sec. XVIII) della Madonna delle Grazie, le tele (secc. XVII e XVIII) del Purgatorio.

Kunst

In der Mutterkirche befinden sich kostbare Werke: die Majolika-Statue der Madonna del Soccorso (1599), die Freskomalereien von G. Tresca (1768), ein Kruzifix (1650) von O. Ferraro, die Freskomalereien von D. La Bruna (1738) aus dem Inici Schloss. Bemerkenswert sind auch: das Marmorrelief (16. Jh.) der Kirche der Madonna di l'Agnuni, ein Gemälde auf Tafelstein (18. Jh.) in der Kirche Madonna delle Grazie und die Gemälde (17. und 18. Jh.) in der Purgatorio Kirche.



Paesaggio

Lo sviluppo costiero, a forma di anfiteatro, del Golfo di Castellammare incornicia l'omonima cittadina con il porto peschereccio e il castello, in uno scenario molto suggestivo, contornato dalla imponenza del monte Inici e, a levante, da spiagge magnifiche. A ponente la costa diventa rocciosa, fortemen-

te frastagliata, con alte rocce a strapiombo sul mare, i faraglioni di Scopello, e la costa dello Zingaro con calette di straordinaria bellezza.

Landschaft

Die Küste des Golfes von Castellammare in Form eines Amphitheaters rahmt die gleichnamige Stadt mit seinem Fischerhafen und seiner Burg ein. Dies ist ein eindrucksvolles Landschaftsbild, umgeben von dem imposanten Berg Inici und herrlichen Stränden im Osten. Die im Westen felsige Küste ist stark gegliedert und zeichnet sich durch hohe Klippen sowie die Faraglioni di Scopello (zugespitzte hoch aus dem Meer ragende Felsen) aus. Aber auch die sich anschließende Küste Zingaro rühmt sich seiner kleinen, atemberaubend schönen Buchten.

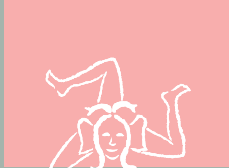


Monumenti

L'imponente castello, di origine araba, ampliato in epoca normanna e sveva, contiene elementi di grande rilevanza come la medievale scala a chiocciola, nel torrione circolare, e il portaletto tardo gotico. Su gli edifici di culto domina la chiesa Madre, nel suo attuale aspetto barocco (1726-36). Suggestiva, sulla montagna, la chiesa della Madonna delle Scale (sec. XVII); da notare anche l'ex convento dei Padri Crociferi (1659), ora Municipio.

Bauwerke

Die gewaltige Burg arabischen Ursprungs, das in normannischer und staufischer Epoche vergrößert wurde, enthält Elemente von großer Bedeutung: die Wendeltreppe aus dem Mittelalter, die sich in einem kreisförmigen Wachturm befindet und das spätgotische kleine Portal. Die Mutterkirche (1726-36) mit ihrem heutigen barocken Erscheinungsbild dominiert über die anderen religiösen Gebäude. Die eindrucksvolle Kirche Madonna delle Scale (17. Jh.) befindet sich auf einer Anhöhe. Nennenswert ist auch das ehemalige Kloster der Padri Crociferi (1659), das heute der Sitz des Rathauses ist.



Produzioni tipiche

Nel territorio si estrae il marmo Rosso di Sicilia, impiegato in campo edilizio e dell'arredamento. In laboratori artigianali abili ricamatrici realizzano vere e proprie opere d'arte, seguendo metodi antichi, come la tecnica dello sfilato siciliano. Qualche artigiano realizza ancora calzature su misura e i curinari intrecciano le foglie di palma nana per confezionare borse, cappelli, ventagli, oltre che panieri di canna e steli di ulivo.

Typische Produktionen

In diesem Gebiet wird der Marmor Rosso di Sicilia abgebaut, der im Baugewerbe und in der Inneneinrichtung verwendet wird. Durch die Anwendung antiker Methoden, wie die besondere Sticktechnik des sfilato siciliano, fertigen geschickte Stickerinnen in Handwerkstätten regelrechte Kunstwerke an. Einige wenige Handwerker sind noch in der Lage Schuhwaren nach Maß zu fertigen. Die Curinari flechten die Blätter der Zwerpalme, um Taschen, Hüte und Fächer sowie Körbe, Rohrbehälter und Olivenstängel herzustellen.



Storia

Castrum ad mare de gulfo la chiamarono gli Svevi, ma già l'elima Segesta aveva qui l'emporio e il porto. Diventò una roccaforte con il castello costruito dagli Arabi che la chiamarono Al Madarig, gli scalini, sottolineando la posizione in discesa verso il porto. Nel 1560, a ridosso del castello, venne fondato un borgo feudale. Grazie alle tonnare e al caricatore del grano, dal XV al XIX secolo, fu punto strategico per i flussi commerciali.

Geschichte

Die Stauer nannten die Stadt Castrum ad mare de gulfo, aber schon Segesta hatte in der Zeit der Elymer hier ihren wichtigen Hafen und Handelsplatz. Sie wurde eine Festung mit Schloss, die von den Arabern errichtet und Al Madarig (die Stufen) genannt wurde, um die Position der Stadt zum Hafen hin zu verstärken. Im Jahr 1560 wurde hinter dem Burg ein feudales Landgut gegründet. Dank der Fanganlagen für Thunfische und dem Kornverlader wurde die Stadt zwischen dem 15. und 19. Jh. ein strategisch wichtiger Punkt für die Handelsflüsse.



Eventi e manifestazioni

Castellammare Estate ha un calendario ricco di spettacoli e include Cinema sotto le stelle. Suggestivi sono i festeggiamenti in onore della patrona Maria SS del Soccorso, dal 19 al 21 agosto, con la processione a mare e la sorprendente rievocazione storica, nel porto illuminato da straordinari fuochi d'artificio, del miracolo compiuto dalla Madonna nel 1718, con la messa in fuga di cinque navi inglesi che inseguivano un bastimento da carico spagnolo.

Veranstaltungen

Castellammare Estate bietet ein reiches Programm an Aufführungen an, wie Cinema sotto le stelle (Freilichtkino). Eindrucksvoll sind die Feierlichkeiten vom 19. bis zum 21. August zu Ehren der Patronin Maria SS del Soccorso mit der am Meer stattfindenden Prozession. Zu den Feierlichkeiten gehört auch die im Hafen zelebrierte, von einem wundervollen Feuerwerk erleuchtete, erstaunliche historische Wiedererweckung des im Jahr 1718 von der Madonna vollbrachten Wunders, wodurch die Flucht der fünf englischen Schiffe, die ein spanisches Frachtschiff verfolgten, erreicht wurde.



Religione Ricordi Legami

Pellegrinaggi si effettuano alla chiesa della Madonna delle Scale, costruita sul luogo di un miracolo, avvenuto il 7 settembre 1641: dal 6 all'8 Settembre vi si tiene la Sagra della pasta con le fave, in ricordo del cibo mangiato da una pastorella salvata dalla Madonna. La sera del 18 marzo, si dedicano vampate (falò) a San Giuseppe. Lo stesso Santo lavoratore si festeggia tra il 29 aprile e 1 maggio, così come Santa Rita, tra il 20 e il 22 Maggio.

Religion

Ein Pilgerziel ist die Kirche Madonna delle Scale, die an einem „Ort des Wunders“ erbaut wurde, welches am 7. September 1641 geschah. Vom 6. bis 8. September wird das Sagra della pasta con le fave (Volksfest der Pasta mit Saubohnen) gefeiert, zur Erinnerung an die Kost der von der Madonna geretteten Schäferin. Am Abend des 18. März werden Vampate (Lagerfeuer) San Giuseppe gewidmet. Dieser Heilige wird außerdem vom 29. April bis zum 1. Mai gefeiert, wie auch Santa Rita zwischen dem 20. und 22. Mai.



Svago sport e tempo libero

Castellammare è un importante polo turistico, centro per il diporto e di balneazione sulla spiaggia e a Scopello. Si possono effettuare escursioni in motonave allo Zingaro e San Vito e praticare equitazione, tennis, sci estivo, vela, windsurf e altri sport nautici. A Scopello un Diving Center effettua corsi e immersioni guidate; in contrada Ponte Bagni, sul fiume Caldo, si trovano le terme Segestane, con due piscine e una grotta per sauna naturale.

Unterhaltung, Sport und Freizeit

Castellammare ist vor allem ein wichtiger Touristen- und Badeort sowie ein Zentrum für Sport- und Freizeitboote. Man kann wunderbare Ausflüge mit dem Motorboot entlang dem Naturschutzgebiet Zingaro sowie nach San Vito unternehmen und außerdem Tennis, Wasserski, Segeln, Windsurf und andere Wassersportarten ausüben. In Scopello bietet eine Tauchschule Kurse und geführtes Tauchen an. In Contrada Ponte Bagni, am Fluss Caldo, befinden sich die Thermalbäder Segestas mit zwei Schwimmbädern und einer Grotte als natürliche Sauna.



Enogastronomia

Castellammare rientra nella zona di produzione dell'olio DOP delle Valli del Trapanese e del vino Erice DOC. couscous condito con brodo di pesce, tonno cucinato in svariati modi, braciuluna, fetta di carne arrotondata e farcita, sono i piatti forti. Vera prelibatezza è il pane cunzato (condito) di Scopello. Nella pasticceria si va dai così ruci ripieni di fichi, ai picuricchi, agnelini pasquali di pasta reale, al biancomangiare, un budino di latte.

Önogastronomie

Castellammare fällt teilweise in das Produktionsgebiet sowohl des DOP Valli Trapanesi Olivenöles, als auch des DOC Erice Weines, couscous mit Fischbrühe, Thunfisch in den verschiedensten Arten zubereitet, braciulune - ein aufgerolltes gefülltes Fleischstück, zählen zu den beliebtesten Gerichten. Eine wahre Köstlichkeit ist das pane cunzato (belegtes Brot) aus Scopello. In den Konditoreien findet man mit Feigen gefüllte così ruci, picuricchi - Osterlamm aus Marzipan und den Milchpudding biancomangiare.



Musei ScienzaDidattica

Il castello accoglie un interessante centro scientifico-museale suddiviso nelle sezioni: archeologica, attività marinare, Nostra Principissima Patrona, Castellammare sul set. Vi si trovano inoltre il Museo dell'Acqua e dei Mulini ed il Museo Etno - Antropologico Annalisa Buccellato. In una casa privata di pescatori, è situato un piccolo Museo del Mare che raccoglie attrezzi della marineria e delle tonnare, un tempo numerose nel golfo.

Museen, Wissenschaft, Didaktik

In der Burg befindet sich ein interessantes wissenschaftliches Museumszentrum, das in folgende Bereiche unterteilt ist: Archäologie, Seefahrer-Tätigkeiten, unsere wichtigste Schutzheilige, Castellammare am Drehort. Dort befindet sich außerdem das Museo dell'Acqua e dei Mulini (Museum des Wassers und der Mühlen) und das Museo Etno - Anthropologico (Ethnisch-Anthropologisches Museum) „Annalisa Buccellato“. In einem privaten Fischerhaus ist ein kleines Museum des Meeres eingerichtet worden, das Geräte sammelt, die in der Fischeri und in den einst zahlreich im Golf vorhanden gewesen waren Großfanganlagen für Thunfische genutzt wurden.



Stiamo tutti

FOR SICILIA 2000-2006. MIs. 2.02 d
PIT 18 Alcinoo. Inc. 12 codice
1999/IT/16.1.P.O.01/2.02/9.03.13/0057

Sponsor welcome!



Monte Inici - Mont Inici





Castello - Château



RNO Zingaro



Castello, scala a chiocciola - Château, escalier en colimaçon



Scopello, torri e tonnara - Scopello, tours et tonnara



1 Castello
Di origine araba, fu ricostruito nell'attuale pianta trapezoidale dagli Aragonesi
Burg
Arabischen Ursprungs, wurde mit dem heutigen trapezförmigen Grundriss wieder aufgebaut



2 Chiesa Madonna del Rosario
Detta della Madonna di I'agnuni ha un bassorilievo del sec. XVI
Kirche Madonna del Rosario
Madonna di I'agnuni genannt, hat ein Relief aus dem 16. Jh.



3 Chiesa Madre
Costruita nel XVI secolo, Giuseppe Mariani le conferì l'attuale aspetto (1726-36)
Mutterkirche
Im 16. Jh. errichtet, Giuseppe Mariani verlieh ihr das heutige Aussehen (1726-36)



4 Scalinata Porta Marina
Scalinata di collegamento tra la Piazza Castello ed il porto
Porta Marina Treppe
Verbindungsstreppe zwischen Piazza Castello und dem Hafen



5 Porto
Fu il principale porto delle città elime
Hafen
War der wichtigste Hafen der Elymer-Städte



6 Villa Comunale
Giardino, già dei Padri Crociferi, impiantato su diverse terrazze digradanti
Villa Comunale
Garten, gehörte den Crociferi Patern, ist auf verschiedenen abfallenden Terrassen gepflanzt



7 Palazzo Crociferi
Ora sede del Municipio, fu costruito con l'attigua chiesa, a metà del sec. XVII
Palazzo Crociferi
Heute Sitz des Rathauses, wurde Mitte des 17. Jh. mit angrenzender Kirche errichtet



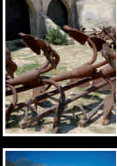
8 Belvedere sulla città
Aussichtstafel



Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Guidaloca
Guidaloca
Incantevole insenatura con ghiaia bianca, protetta da una torre cilindrica (sec. XVI)
Guidaloca
Zauberhafte Bucht mit weißem Kies, geschützt von einem zylindrischen Turm (16. Jh.)



Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Scopello
0 Scopello
Suggestivo agglomerato di case e pittoreschi faraglioni, ricoperti di vegetazione
Scopello
Eindrucksvolle geschlossene Ortschaft und malerische bewachsene Klippen



I Tonnara di Scopello
Impianto a terra della tonnara (secc. XIII e XVIII), con marfaraggio (deposito)
Tonnara von Scopello
Fanganlage für Thunfische (13. und 18. Jh.), mit marfaraggio (Lager)



Extra circuito-Stationen in der Umgebung: R.N.O dello Zingaro
Riserva Naturale Orientata dello Zingaro
Si estende per circa 7 Km. fino a San Vito lo Capo
Zingaro-Naturschutzgebiet
Ist circa 7km lang und reicht bis San Vito lo Capo



Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Castello di Baida
Castello di Baida
Struttura fortificata con corte centrale, di presunte origini duecentesche
Burg Baida
Befestigungsanlage mit zentralem Hof, vermutlich aus dem 13. Jh.



Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Monte Inici
Monte Inici
La vetta più elevata (1064 m) del SIC "Complesso Monti di Castellammare del Golfo"
Monte Inici
Der höchste Gipfel (1064m) des GGB "Bergkomplex Castellammare del Golfo"



Chiesa del Rosario, bassorilievo - Eglise du Rosaire, bas-relief